

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 16 (1969)
Heft: 3

Artikel: Und du? = Et toi? = E tu?
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-365571>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Und Du?

Ein neuer Zivilschutzfilm

Unser Alltag ist nicht mehr die Naturidylle von einst. Die Entwicklung von Industrie und Technik hat unser Verhältnis zur Natur verändert. Mit grösster Selbstverständlichkeit bedienen wir uns der raffiniertesten Maschinen, stehen vor gigantischen Bauwerken und nehmen praktischen Anteil an Wissenschaft und Forschung. Immer wieder aber erleben wir auch, dass sich die Segnungen unserer Zeit gegen uns wenden und neue Gefahren mit sich bringen; und auch die Naturgewalten werden nie endgültig besiegt sein. Die Schutzanlagen und die Hilfsbereitschaft des einzelnen müssen mit der Entwicklung Schritt halten.

Der Schweizerische Bund für Zivilschutz hat, in enger Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Zivilschutz, einen neuen Aufklärungsfilm realisiert. Für die Produktion zeichnet die Kern-Film AG in Basel. Im Mittelpunkt des Filmes steht eine grossangelegte Übung des Zivilschutzes. Der Zuschauer soll nicht mit Zahlen und theoretischen Fakten belehrt werden. Am konkreten Beispiel wird der freiwillige Einsatz der Frauen und Männer gezeigt. Wir beobachten die Löschruppen bei ihrer gefährlichen Arbeit in einem Grossbrand. Wir sind dabei, wenn unter schwierigsten Umständen Menschen aus den Trümmern gerettet werden. Wir verfolgen den Transport der Verletzten, denen die Erste Hilfe gebracht wird. Wir sind dabei — nicht bloss als unbeteiligte Neugierige; denn unter den Opfern könnten sich unsere eigenen Angehörigen und Freunde befinden. Von diesem Gedanken aus will der Film als Appell an den einzelnen verstanden werden.

Das Gesichtsfeld des Zuschauers wird in einer Folge von Dokumentaraufnahmen erweitert. Immer wieder haben schwerste Katastrophen in allen Teilen der Welt die Menschen heimgesucht. Spontan erwacht in uns das Bedürfnis zu helfen. Aber keiner kann wesentliche Hilfe leisten, der nicht dafür geschult worden ist, die Gefahren beurteilen und mit den technischen Geräten umgehen kann. Selbst gegen die Bedrohung durch entfesselte Kernkraft — die Verstrahlung — gibt es Schutzmöglichkeiten; aber man muss sie kennen, wenn man sich für den Fortbestand des Lebens einsetzen will. Die Hilfe muss organisiert und koordiniert werden. Dann erst wird es möglich sein, dass auch in der schlimmsten Katastrophe der Menschheit — im Krieg — wirkungsvolle Hilfe geleistet werden kann.

Der Film entlässt den Zuschauer mit einer Frage. Angesichts des Unmasses an Leid und Elend, dem die Menschen in aller Welt täglich ausgeliefert sind, soll er sich entscheiden, ob nicht auch er sich ausbilden und in Kursen schulen lassen will, um helfen zu können, wo und wann immer seine Bereitschaft gefordert wird:

... und Du?

Produktion: Kern-Film AG, Basel; Bild: Andreas Demmer, Heinz Kremer; Manuskript und Ton: Peter Lemm; Schnitt: Berti Gerber; Sprecher: Werner Hausmann; Regie: August Kern.

Länge: 530 m (35 mm); 214 m (16 mm).

Vorführungsdauer: 19 Min. 40 Sek.

et toi?

Un nouveau film de la protection civile

Notre vie de tous les jours ne présente plus le caractère idyllique qu'elle avait autrefois. Le développement de l'industrie et de la technique a modifié nos rapports avec la nature. Nous trouvons tout à fait normal de nous servir de machines compliquées, de côtoyer des constructions gigantesques et de participer pratiquement à la science et à la recherche. Toutefois, nous faisons continuellement l'expérience que les bénédictions de notre époque se retournent contre nous, nous menaçant de nouveaux dangers; de plus, les puissances naturelles ne seront jamais définitivement vaincues. Les installations de protection et le dispositif de secours doivent tenir le pas sur l'évolution.

En étroite collaboration avec l'Office fédéral de la protection civile, l'Union suisse pour la protection des civils a réalisé un nouveau film d'information dont la production a été confiée à la Kern-Film S.A., à Bâle.

Le point central du film a trait à un grand exercice de protection civile. Le spectateur ne doit pas être saturé de chiffres et de faits théoriques. Les prestations des hommes et femmes volontaires doivent ressortir d'exemples concrets. Nous voyons à l'œuvre les groupes d'extinction effectuant leur travail difficile lors d'un gros incendie. Nous participons à la délicate opération que représente le sauvetage d'êtres humains ensevelis sous des décombres. Nous assistons au transport des blessés auxquels les premiers secours sont apportés dans des abris. Nous sommes présents, et pas seulement en simples curieux; car nos proches et nos amis pourraient se trouver au nombre des victimes. C'est dans cet ordre d'idées que le film doit être compris comme un appel à chacun d'entre nous.

Le spectateur verra en outre défiler une suite de prises de vues documentaires. De tout temps, de graves catastrophes ont sévi dans toutes les parties du monde et spontanément s'éveille en nous le besoin d'aider. Mais personne ne peut apporter une aide efficace s'il n'a pas été préparé à évaluer les dangers et à manier les instruments techniques. Il existe des possibilités de se protéger même du danger provoqué par la radioactivité — décontamination —, mais il faut les connaître pour pouvoir les appliquer en vue d'assurer le maintien de la vie. L'aide doit être organisée et coordonnée. Ce n'est qu'à cette condition qu'il sera possible de secourir efficacement l'humanité dans la pire des catastrophes: la guerre.

Après avoir vu le film, le spectateur s'interroge. Vu l'ampleur des souffrances qui frappent chaque jour les hommes du monde entier, il doit décider si lui aussi veut suivre un cours de formation pour être en mesure d'aider là et quand son intervention sera requise:
... et toi?

Production: Kern-Film S.A., Bâle; prises de vues: Andreas Demmer, Heinz Kremer; manuscrit et son: Peter Lemm; découpages: Berti Gerber; commentateur: Bernard Nicod; régie: August Kern.

Longueur: 530 m (35 mm); 214 m (16 mm).

Durée de projection: 19 min. 40 sec.





...e TU?

Un nuovo film sulla protezione civile

La nostra vita d'ogni giorno non costituisce più l'idillio normale d'una volta. I progressi dell'industria e della tecnica hanno mutato i nostri rapporti con la natura. Con la massima disinvoltura ci serviamo delle macchine più perfezionate, ammiriamo le nuove gigantesche realizzazioni e godiamo praticamente di tutte le trovate dello scibile umano e della ricerca scientifica. Ma ogni giorno più dobbiamo anche renderci conto che i successi e i prodotti della nostra epoca si rivoltano, alla fin fine, contro di noi e comportano sempre nuovi pericoli, perchè le forze della natura a un certo punto non possono più essere dominate. E' per questo motivo che gli impianti di protezione e la preparazione individuale al soccorso sono necessari e devono stare al passo con lo sviluppo dell'umanità.

L'Unione svizzera per la protezione dei civili, in stretta collaborazione con l'Ufficio federale della protezione civile, ha testè concepito e lanciato un nuovo film informativo, realizzato dalla ditta Kern-Film S.A. di Basilea. Al centro del film è situato un esercizio in grande stile di protezione civile. Lo spettatore non dev'essere edotto solo con cifre e con nozioni puramente teoriche. Per questo si dimostra, con esempi pratici, l'impiego degli uomini e delle donne volontarie. Vi osserviamo l'intervento di squadre d'estinzione impegnate nella difficile lotta contro un incendio di vaste proporzioni. Assistiamo al salvataggio di persone estratte nelle più dure condizioni da una giungla di rottami e di macerie. Seguiamo il trasporto dei feriti cui vengono prodigate le prime cure in locali particolarmente protetti: feriti che potrebbero essere domani nostro congiunti o amici. Il film presenta insomma tutta una successione di fatti e di avvenimenti che, non solo suscitano il nostro interesse o la nostra curiosità, ma anche ci richiamano alla realtà dell'oggi o dell'indomani e si trasformano quindi in un appello che ognuno di noi deve spontaneamente accettare e comprendere. La visione dello spettatore si estende poi su una sequela di riprese documentarie. In ogni parte del mondo s'avverano continuamente catastrofi naturali che rattristano e infliggono dure prove all'umanità. Nasce perciò spontaneo in ognuno di noi il desiderio, il bisogno anzi, di essere d'aiuto. Ma nessuno può recare soccorso efficace se non vi è stato preparato, se non sa stabilire la portata del pericolo e non sa utilizzare i mezzi tecnici atti ad affrontarlo.

Anche contro la minaccia delle forze nucleari scatenate — l'irradiazione — esistono possibilità di protezione, ma bisogna conoscerle e attuarle per poter sopravvivere. Il soccorso dev'essere organizzato e coordinato. Solo allora si riuscirà a intervenire con un apporto efficace e benefico anche nel caso della peggior catastrofe che possa colpire l'umanità: la guerra.

Il film suscita infine nello spettatore una domanda. Di fronte all'immane miseria ed alle sofferenze che quotidianamente colpiscono l'umanità in ogni parte del mondo, non è forse doveroso prepararsi seguendo i dovuti corsi d'istruzione e gli esercizi di protezione civile, per essere costantemente pronti ad intervenire?

... e Tu, dunque, quale risposta darai?

Produzione: Kern-Film S.A., Basilea; ripresa: Andreas Demmer, Heinz Kremer; manoscritto e suono: Peter Lemm; montaggio: Berti Gerber; regia: August Kern.
Lunghezza: 530 m (35 mm); 214 m (16 mm).
Durata della proiezione: 19 minuti e 40 secondi